

РУССКИЙ ЯЗЫК В СОЗНАНИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ: КАКОЙ ОН?

М. А. Дрога,

кандидат филологических наук, ст. преподаватель
кафедры русского языка и межкультурной коммуникации, НИУ «БелГУ»

По всему миру отмечается «всплеск интереса» к изучению русского языка, несмотря на современную ситуацию в стране, а возможно, наоборот, благодаря ей. «Последнее время мы можем наблюдать как резкий рост иностранных учащихся на отделениях славистики многих европейских университетов, так и появление новых учебных заведений и организаций, распространяющих русскую культуру за рубежом» [1]. Вопросы, связанные с мотивационной готовностью к изучению русского языка как иностранного, позволяют преподавателю обозначить потенциальные трудности, а также найти способы их преодоления.

Описание концептосферы «русский язык» в языковом сознании носителей русского языка проводилось в диссертационном исследовании Л.А. Тавдгиридзе [2]. Усовершенствованным и дополненным данное исследование представлено в работе З.Д. Поповой, И.А. Стернина «Лингвоконцептологическое описание концепта «русский язык» [3]. Мы сочли необходимым провести экспериментальное исследование, которое проходило в форме группового теста (2014 г.). В качестве информантов выступили 100 студентов подготовительного отделения для иностранных граждан НИУ «БелГУ». Среди них – представители стран Азии, Африки и Латинской Америки (55%), а также государств – участников СНГ (33%).

Цель эксперимента: выявить особенности ассоциативных полей стимула «русский язык» в сознании иностранных студентов.

Информантам было предложено продолжить фразу «*Русский язык – это ...*». Причем респонденты могли представить развернутое описание, словосочетание или слова-ассоциаты. Отметим, что студенты оперировали словами, которые они узнали за период довузовской подготовки. Также необходимо учитывать менталитет студентов, особенности их воспитания, социальной адаптации, возрастные и психологические особенности и другие факторы.

Представим результаты проведенного анкетирования в виде таблицы (табл. 1):

Таблица 1

Существительные
грамматика 12
язык 10
Россия 8
Путин 5
Белгород 2
культура 2
университет 2
профессия 2
преподаватель 1
движение 1
дорога 1
учебник 1
справочник 1
словарь 1
слова 1
текст 1
предложение 1

задание 1
конструкция 1
знаки 1
песня 1
рассказ 1
история 1
медведь 1
страна 1
СССР 1
Пушкин 1
стихи 1
наука 1
тайна 1
звуки 1
Москва 1
люди 1
время 1
загадка 1
Есенин 1
БелГУ 1
матрешка 1
шапка 1
водка 1
Сибирь 1
Дон 1
Волга 1
пельмени 1

Прилагательные

трудный 10
мировой 8
официальный 7
красивый 7
сложный 4
интересный 4
сильный 4
иностранный 3
хороший 2
дорогой 2
большой 2
всемирный 2
новый 1
непохожий 1
некрасивый 1
могучий 1
славянский 1
исключительный 1
серьезный 1
старый 1
негромкий 1
дипломатичный 1
общий 1

латинский 1 королевский 1 богатый 1 бесконечный 1 важный 1 непонятный 1
Глаголы
нравится 4 хочу 4 понимать 3 учить 2 разговаривать 1 работать 1 говорить 1
Наречия
много 14 хорошо 8 немного 7 плохо 5 трудно 2 холодно 1

В ходе эксперимента получено *496 реакций* от информантов. Цифрами обозначено количество ответов, полученных от респондентов. Полуужирным шрифтом выделены лексико-грамматические категории слов русского языка.

Анализ языкового материала выявил, что русский язык вызывает интерес у иностранцев в плане изучения, желания владеть и свободно общаться на нем. В своих анкетах они отмечают, что русский язык является мировым, в отличие от их родного языка. Большинство полученных ассоциаций – положительные (73% от общего числа). Они связаны с образовательным процессом, со стремлением к изучению, о чем свидетельствуют ассоциации *учебник* и *преподаватель*. Наблюдения подтвердили мысль о том, что «сложность русского языка для иностранцев – стереотип, который давно пора отбросить» [4].

В понимании многих студентов-иностранцев концепт «русский язык» связан с использованием словарей, учебных пособий, разговорников и другой справочной литературы. Другими словами, восприятие русского как сложного языка появляется на стартовом уровне, ещё до его изучения. Но в то же время не отталкивает студентов, не создает негативного впечатления. Таким образом, «оценки русского иностранцами носят субъективно-оценочный характер – они метафоричны, эмоциональны, положительно-оценочны, но денотативно не наполнены» [5].

Полученные данные позволяют сгруппировать ассоциаты по нескольким наиболее сформированным тематическим блокам [6]:

- 1) реакции, содержащие оценку (*интересный, сложный, красивый, богатый, серьезный, хороший*);
- 2) культурное явление (*Пушкин, стихи, Москва, Есенин*);
- 3) часть будущей профессии (*переводчик, дипломат, работать*);
- 4) средство общения (*люди, разговаривать, песни*);
- 5) процесс обучения (*учебник, словарь, учить, слова, знаки, грамматика, конструкция, текст*);
- 6) символика страны (*Путин, СССР, медведь, шапка, матрешка, холодно*).

Реакции, предложенные информантами, в большинстве случаев содержат указание на статус русского языка в мировом пространстве. Так, ассоциации *трудный, славянский,*

большой, всемирный, официальный оказались самыми частотными при толковании указанного словосочетания.

В отдельных случаях информанты затруднялись дать ответ, пытаясь представить свои толкования через описание традиций русского народа. То есть мы получили «далекие» ассоциации: *водка, Сибирь, пельмени* и т.п. Данный факт подтверждает мысль, что понятие о «новом» языке у многих студентов сформировалось еще до начала обучения, в родной стране, на основе массмедийных знаний и опыта старших.

Изучение результатов эксперимента выявило, что респонденты используют в своем ответе наречия, как наиболее «выгодную» для них лексическую категорию (*много, трудно, плохо, хорошо*). Мы объясняем это явление низким уровнем знания лексики, волнением при выполнении письменных заданий любого типа, а также индивидуальных особенностей студентов.

Анализ полученных результатов выявил следующие *особенности*:

1. В современном мире русский язык один из самых распространенных в мире, он зачислен в «Клуб мировых языков». «Изучение русского языка делает человека особенным. При выборе иностранного языка большинство иностранцев отдают предпочтение европейским языкам: немецкому, итальянскому, французскому. Но при поиске работы, например, знание русского языка может значительно повысить интерес к резюме и даст преимущества перед остальными претендентами, ...какие возможности открываются перед человеком, который владеет одним из наиболее популярных языков на планете» [7].

Прочитанные на своём родном языке произведения Достоевского и Толстого подталкивают иностранцев изучать сложный русский язык. «Мировая литература, безусловно, была бы бедной без произведений великих русских классиков, таких как Пушкин, Достоевский, Толстой, Есенин, Булгаков и других. Знание языка позволяет лучше понять культуру русских людей и менталитет» [7].

Большинство испытуемых построили ответы на основе ассоциаций с Россией, с ее историей, культурой и традициями. Интересные реакции были получены от представителей Вьетнама: *бесконечный, мировой, сильный*.

2. Для некоторых иностранных студентов русский язык – резкий, им кажется, что мы не разговариваем, а ругаемся. Слышится что-то очень похожее на ДО-МО-ДЕ-ДО-ВО. Есть мнение, что «женский» русский звучит красиво, а «мужской» – грубо. Увлеченность русским языком возникает из-за простого любопытства, является результатом проверки «смогу – не смогу». Многие иностранные граждане считают его «смешным», и этот мотив становится решающим при выборе нового языка.

Для большинства испаноговорящих русский язык – жёсткий, схож по звучанию с немецким. Некоторые респонденты отвечали, что русский язык *«режет слух»*. Информанты также предлагали вариант: *«неприятные на слух звуки»*.

3. Не секрет, что коммуникативное поведение русских находится под влиянием собственных эмоций. В русском языке существует ряд слов, например, эмоциональные глаголы, которые непереводаемы на другие языки. Зарубежные исследователи признают, что русский – в высшей степени эмоциональный язык, в интонацию русские вкладывают много чувства и страсти. К примеру, выражение «Вот это да!» с трудом поддается объяснению, вызывая еще больший интерес у изучаемых его иностранных студентов. Об этом свидетельствуют реакции *непонятный, исключительный, тайна, загадка*.

Выводы. Родной до боли всех нас русский язык... Мы понимаем его с рождения, изучаем в школе его правила, объясняем на нем в любви и, конечно, считаем его самым приятным на слух и совершенно понятным. Данные эксперимента говорят о том, что Россия глазами иностранцев не всегда великая, у людей с другой культурой русский язык вызывает удивление: «Как этот набор звуков можно сравнить с человеческой речью?». Редко кто из представителей других стран соглашается с нами, что именно русский язык самый красивый и совершенный.

Сегодня русский – один из рабочих языков ООН, на нем говорят во всех республиках бывшего СССР, кроме того, крупные русские общины существуют в Израиле, Германии, Турции и даже США. По примерным оценкам, сегодня на русском говорят более 200 миллионов человек во всем мире. В то же время русский – язык со странным алфавитом, жестким произношением и репутацией одного из сложнейших языков для изучения.

Иностранец, который решил выучить русский язык, может ставить перед собой совершенно различные цели – это и общение с русскими деловыми партнерами, учеба в России – российская система образования известна во всем мире, для общения с русскими туристами, например, в родной стране изучающего русский [8]. Принятие решения учиться за рубежом говорит о том, что молодые люди психологически готовы изучать новый для них иностранный язык, знакомиться с культурой и традициями России. В связи с этим важная роль в учебном процессе принадлежит преподавателю, чтобы «через предмет поддерживать и развивать высокую мотивацию к изучению русского языка, способствовать скорейшей адаптации иностранных студентов к учебной деятельности» [9].

Литература

1. Кондрашева, А.В. Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в Италии / А.В. Кондрашева // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сб. материалов. – Воронеж: Импри, 2014. – С. 131-134.
2. Тавдгиридзе, Л.А. Концепт «Русский язык» в русском языковом сознании»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л.А. Тавдгиридзе. – Воронеж, 2005. – 246 с.
3. Попова, З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2007. – С. 162-206.
4. Почему иностранцы учат русский язык? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.italki.com/question/58870> (дата обращения: 13.08.2014).
5. Стернин, И.А. Русский язык в обыденном сознании («Великий, могучий, правдивый, свободный» – это какой?) / И.А. Стернин // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сб. матер. – Воронеж: Импри, 2014. – С. 12-17.
6. Шушакова, О.В. Концепт «русский язык» в языковом сознании студента-филолога / О.В. Шушакова // Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры: матер. конф. – Краснодар, 2012. – С. 123-128.
7. Иностранцы хотят учить русский! [Электронный ресурс] // Центр иностранных языков Акцент [Москва, 2012]. URL: <http://accent-center.ru/ru/news/8.html> (дата обращения: 11.08.2014).
8. Проблемы иностранных студентов в России [Электронный ресурс]. URL: http://www.citizens.ru/upload/iblock/923/book_inostudy_A5_2007_new.pdf (дата обращения: 29.07.2014).
9. Карнаухова, В.В. Межкультурная коммуникация в процессе обучения иностранных студентов русскому языку / В.В. Карнаухова // Язык профессионального общения и лингвистические исследования: сб. статей. – Белгород: Политерра, 2012. – С. 131-132.